

Neruda traductor: 44 poetas rumanos (1967)

GABRIELA CAPRAROIU

University of La Verne, California, USA

Escribió Hectorán Loyola en un número anterior de *nerudiana* que los años terminados en 7 marcan cambios en la trayectoria de Neruda desde el momento en que fue nombrado cónsul en Rangoún en 1927. *España en el corazón* (1937) y *Tercera residencia* (1947) abren y cierran la fase de la escritura antifascista. *Tercer libro de odas* (1957) y *Antimemorias* (1958) inician la etapa postmoderna, hasta llegar a *La bazarzo* (1967). El volumen *44 poetas rumanos*, publicado en el 67 (por el editor Losada en Buenos Aires), podría situarse bajo los mismos auspicios. En cierta medida el libro marca un hito, no sólo por ser la primera antología de poesía rumana contemporánea en español, sino también porque es la traducción nerudiana más extensa.

Neruda emprende sus primeros viajes a Rumanía en 1950 y 1951, invitado en particular por la Unión de Escritores Rumanos. Al igual que en los demás países del Este, después de la Segunda Guerra Mundial la Unión de Escritores (UR) llega a ser una institución clave en el tira y afloja entre el poder político y el escritor. La retirada de las tropas soviéticas en 1958, aprobada por Juschov, favorece que la UR plantee el tema del aislamiento literario a nivel institucional y que ponga en marcha un proyecto de traducciones en el que participan Neruda, Alberti y María Teresa León, Hubert Juin, Luc-André Marcel y Salvatore Quasimodo, entre otros. En realidad el problema del aislamiento se venía planteando desde los años veinte y treinta incluso por poetas como Tzara, Vretona, Ionesco, Poundin y Eliade, cuya lengua de expresión dejó de ser una lengua relegada a un solo país.

El primer contacto rumano de Neruda hay que buscarlo en el mismo período de entreguerras. Cuando Tzara hace su primer viaje a Madrid en 1929, varios de sus poemas traducidos por Rafael Carreras-Ayensa



Benjamin Fondane (Fondane, años '20).
Gerrillera de Monique Jatin, *Société d'Études
Benjamin Fondane* (París).

y Guillermo de Torre circulan en las revistas que Neruda conoce bien. Gris, Picabia, Miró y Picasso ilustran con litografías y grabados algunos libros de Tzara. En 1936 Alberti publica en *El Mono Azul* un discurso de Tzara en el cual el término *vanguardia* se traslada de las artes al campo militar donde se había originado. «He visto la vanguardia de la revolución mundial concretada en las líneas de fuego», escribe Tzara. Menos de un año después, el 01.05.1937, encabezando la organización del Congreso Internacional para la Defensa de la Cultura de Francia, Tzara firma la carta por medio de la cual se les pide a Hindemith y a Neruda «salvar cualquier motivo de resentimiento y división» y unirse dentro de la militancia antifascista.

Vretona, a quien Neruda incluye luego en *44 poetas*, figura en *Noveste* donde aparece «Ritual de mis poemas» y «Tango del viaducto», con una nota que anticipa la publicación de *Residencia en la tierra* (1933). Los versos de Vretona que encon-

tramos en *Noveste* —«Ola, ser un camarada vuestro, y reconoceros // ¡Adán! Cargada mi vista de cosas de este mundo // Como aguas de un vivero. La mirada muriente // Que se embebe en el rostro tal que un arroyo seco»— responden por lo demás a una propuesta nueva de *Noveste* que abre sus páginas a poemas afines a la estética defendida por Neruda en *Cubello verde para la poesía*.

El segundo vínculo rumano de Neruda, precedente de su militancia, no representa más que una extensión del anterior. En 1950 se publica en Bucarest *Poesie* (Poemas) presentado por Ehrenburg. María Banaş traduce *Las uvas y el viento* (1956) y posteriormente una selección titulada *Poezii noi* (1963). Eugen Jebeleana escribe el prólogo para la traducción [*Confieso que he vivido: Memorias*] (1982, donde Neruda alude a aquel las jornadas internacionales de poesía que seguramente compartió con Alberti, María Teresa León, Guillén y Asturias, entre otros, en el castillo Peles, antigua residencia de verano del rey Carol II en la ciudad de Sinaia de los Cárpatos. Pero no sólo literatura. Las calles de Transilvania, «donde por la noche brillan los ojos del Conde Drácula», vienen a Pablo y Matilde vivir «envueltos por idiomas extraños» el amor clandestino (Teitelbaum).

La traducción de *44 poetas* se plantea sin embargo más tarde, quizás en el verano de 1960, cuando Neruda viaja a Rumanía por última vez. Basta con ver el índice del libro para entender que poetas como Tudor Arghezi, Lucian Blaga, Benjamin Fondane o Ilarie Voronca, consensados en la primera etapa del socialismo, en otro momento habrían quedado fuera de la antología. La apertura cultural anunciada por *El deshielo* de Ehrenburg y por *Un día en la vida de Iván Demisovich* de Solzhenitsin se produce justo en los años sesenta. Al enviar los originales para la antología —6.000 versos, fotos y fichas bio-bibliográficas—Voronca Peruchacu precisa a Neruda que la UE ha seguido un «criterio del valor político» en la selección de los textos. Tal aclaración no era entonces una obviedad. Los miembros de la UE estaban negociando simultáneamente su

Neruda traductor: 44 poetas rumanos (1967) [artículo]
Gabriela Capraroio.

AUTORÍA

Capraroïu, Grabiela

FECHA DE PUBLICACIÓN

2008

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Neruda traductor: 44 poetas rumanos (1967) [artículo] Gabriela Capraroïu.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa